



УДК 398.87(470+571+410)

## Концепты *window* и *окно* в жанре английской и русской народной баллады

Е. В. Рязанова

Рязанова Елена Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в сфере философии и социальных наук, Санкт-Петербургский государственный университет, e.v.ryazanova@mail.ru

Статья посвящена лексикографическому описанию слов-концептов *window* и *окно* в мифопоэтической картине мира жанра народной баллады в английском и русском языках. Основываясь на методике тезаурусного лексико-семантического описания лексики и компьютерной обработке текстов, приводятся словарные статьи и сравнительно-сопоставительный анализ концептов в фольклорной картине мира двух стран.

**Ключевые слова:** фольклорная картина мира, народная баллада, концепт, тезаурусное описание лексем, окно.

Поступила в редакцию: 14.12.2019 / Принята: 27.03.2020 / Опубликовано: 31.08.2020

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

### Concepts of *window* and *окно* in the Genre of English and Russian Folk Ballads

E. V. Ryazanova

Elena V. Ryazanova, <https://orcid.org/0000-0003-3207-5448>, Saint Petersburg State University, 7–8 Universitetskaya Emb., St. Petersburg 199034, Russia, e.v.ryazanova@mail.ru

The article deals with the lexicographic description of lexeme concepts *window* and *окно* in the mythopoetic view of the world exposed in the genre of folk ballad in the English and Russian languages. Using the methodology of thesaurus lexeme description and computational method of word processing, the lexical entries of the given concepts are provided along with the comparative analysis of the concepts reflected in the folk worldview of the two countries.

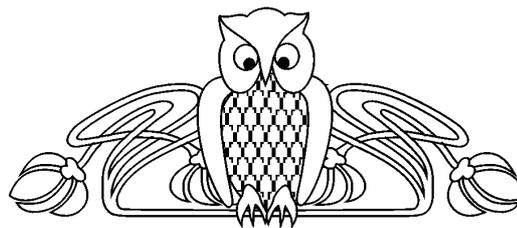
**Keywords:** folk worldview, popular ballad, concept, thesaurus lexeme description, window.

Received: 14.12.2019 / Accepted: 27.03.2020 / Published: 31.08.2020

This is an open access distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-3-268-274>

Фольклорная картина мира отражает в своей структуре древние, архетипические представления человека об окружающем мире. Вся вселенная делится на два мира: макрокосм – все, что окружает человека, и микрокосм – сам человек с его внутренним миром и частным пространством. В этих представлениях важную роль приобретают элементы «своего» и «чужого» мира.



Ключевыми элементами микрокосма или «своего» пространства являются семья и жилище человека, дом выступает как центр мироздания и самый защищенный элемент пространства.

Для описания ключевых локусов дома (*window* и *окно*), находящих свое отражение в фольклорной картине мира английской и русской народной баллады, нами используется термин «концепт», наиболее точно отражающий когнитивный подход к изучению языка и культуры. Термин «концепт», введенный в отечественную лингвистику в начале XX в. С. А. Аскольдовым<sup>1</sup>, получил широкое распространение в конце предыдущего столетия благодаря большому количеству исследований междисциплинарного характера. Концепт рассматривается учеными в двух основных направлениях – лингвокогнитивном и лингвокультурном. Представители первого подхода интерпретируют концепт как единицу «ментальных или психических ресурсов нашего сознания, единицу информационной структуры, отражающей опыт человека» (Е. С. Кубрякова)<sup>2</sup>, считают его «оперативной, содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы языка и всей картины мира, отражаемой в человеческой психике» (А. П. Бабушкин)<sup>3</sup>, концепт понимается как «квант структурированного знания» (З. Д. Попова, И. А. Стернин)<sup>4</sup>. В рамках лингвокультурного подхода концепт трактуется как единица культуры и рассматривается как ментальное образование, имеющее этнокультурную специфику (В. И. Карасик<sup>5</sup>, Д. С. Лихачев<sup>6</sup>, А. Вежбицкая<sup>7</sup>, Ю. С. Степанов<sup>8</sup>). Два подхода, однако, не противоречат друг другу, и в рамках нашего исследования мы вслед за Ю. С. Степановым будем понимать концепт как «основную ячейку культуры в ментальном мире человека», имеющую сложную структуру, включающую основную актуальный компонент, дополнительный или «исторический» слой и внутреннюю форму<sup>9</sup>. Для реконструкции концептов фольклорной картины мира мы применяем метод тезаурусного описания, основанный на лингвокогнитивном подходе к изучению семантической структуры слов-концептов<sup>10</sup>, в то время как комментарии к тезаурусному описанию концепта включают этимологический и социокультурный анализ.

Фольклорная картина мира, опосредованная мифопоэтической моделью мира, представляет собой особую семиотическую систему, состоящую из взаимосвязанных между собой зна-



ков-символов. С точки зрения семиотики дом в прецедентных текстах выступает как «знаковый элемент культурного пространства» и, согласно Ю. М. Лотману, «реализует важный принцип культурного мышления человека: реальное пространство становится иконическим образом семиосферы – языком, на котором выражаются разнообразные внепространственные значения...»<sup>11</sup>

В связи с этим особую роль приобретают те элементы дома, через которые происходит взаимодействие «своего» и «чужого» мира, макрокосма и микрокосма, мира живых и мира мертвых. К таким важным элементам дома относятся двери и окна. Роль окна амбивалентна: с одной стороны, окно представляет собой место визуального контакта с внешним миром. С другой стороны, окно является «нерегламентированным» входом, символическим локусом контакта живых и мертвых, а также «опасным» локусом, поскольку в универсальной мифопоэтической модели находится на границе «своего» и «чужого», через него может проникнуть враг или нечистая сила. Не случайно в народной английской балладе в большинстве контекстов привидение или духи умерших проникают в дом именно через окно или стучат в окно, чтобы им открыли дверь. Как отмечает Т. В. Цивьян, «дверь “не выдаст”», если только хозяин по неосторожности сам ее не откроет, окно же может оказаться коварным»<sup>12</sup>. Окно в балладе двух культур также может выступать символом женского начала и символом свободы, о чем будет упомянуто ниже в комментариях к тезаурусному описанию.

В предлагаемой публикации представлено лексикографическое, тезаурусное описание концепта *window*, относящегося к тематической группе «дом» в текстах английских баллад, и соответствующего ему в русском фольклорном мире концепта *окно*. Для составления тезауруса концептов народной культуры мы используем методику, специально разработанную С. Е. Никитиной для описания фольклорного слова на материале русских духовных стихов<sup>13</sup>. Данная методика, будучи основана на теории лексических функций и теории семантических падежей Ч. Филлмора<sup>14</sup>, представляет собой основу для разработки тезаурусного словаря фольклора и успешно применяется на материале разных фольклорных жанров духовного стиха<sup>15</sup>, свадебных причитаний<sup>16</sup>, обрядовых песен<sup>17</sup>. Данная тезаурусная методика описания фольклорного слова показала свою эффективность и на материале английского языка в нашем исследовании.

Для тезаурусного описания лексем *window* и *окно* в английской и русской балладе было сокращено количество тезаурусных пунктов анкеты, выбраны те, которые являются наиболее важными для семантики фрагмента «дом» и полнее всего заполняются семантическими партнерами. Первая часть анкеты содержит общие сведения о слове, грамматическую информацию, морфо-

логические и диалектные варианты, словообразование и толкование. В толковании лексемы также указываются символические или семиотические значения, связанные с ее ролью в семиотическом пространстве фольклорного дома. Под семиотическим пространством в данном случае понимается условная модель дома как «своего», «замкнутого» (имеющего границы), «защищенного» локуса в его противопоставлении «чужому», «враждебному», «бесконечному», не имеющему границ макрокосму.

Вторая часть анкеты состоит из тринадцати пунктов, выражающих основные статические (синонимы, антонимы, метафоры и изофункциональные слова), иерархические (отношения части – целого, принадлежности и внутренней атрибуции, локутивные) и динамические отношения лексемы (действие – объект и действие – субъект).

Ниже приводим словарную статью, включающую общие сведения о слове, тезаурусное описание и комментарий к лексической единице *window*. Анализу подверглось 300 текстов народных баллад на английском языке.

#### Тезаурусное описание концепта *window*

Заглавное слово: *window*

Количество словоупотреблений: 46

Грамматическая информация: ед.ч., мн.ч., общ.п.

Варианты: *windae*

Словообразование: *bower-window*, *shot-window*

Толкование: *локус визуального контакта с внешним миром, «нерегламентированный» вход/выход (семиот.), пограничный локус между «своим» и «чужим» миром (семиот.)*

#### Тезаурус:

1. Синонимы:
2. Метафора:
3. Изофункциональные слова: *hole*
4. Антонимы / оппозицы / корреляты: *door*, *gate*
5. Части (*window* – целое): *a small peep [of a window]*
6. Целое (*window* – часть): *house*, *castle*, *bower*
7. Признак (*window* – носитель признака):
  - а) эпитет: *little*, *false*, *clear*, *high*,
  - б) неотчуждаемая принадлежность:
8. Носитель признака (*window* – признак):
9. Посессор (*window* – внешний атрибут, отчуждаемая принадлежность): *her*, *my*, *Margaret's*
10. Мера, число, количество:
11. Лицо/предмет (*window* – локус): со стороны дома: *Margaret*, *Fair Margaret*, *lady*, *Lady Anna*, *Lady Alice*, *nurse*, *Baby*, *a fair maid*, *Johny*, *parson's spouse*; со стороны внешнего мира: *ghost*, *corpse*, *Clark Sanders [ghost]*, *Lamkin*
12. Локус (*window* – предмет)



## 13. Действия:

а) *window* – субъект:б) *window* – объект: *guard, jump [the window], fix smth. to, shut in, pin, bar, not leave a window open, leave open, look over, dust*в) *window* – локус: *stand at, come to, sit in/at, crap in, be at, give smth. out at [the shot-window]; comb of one's hair; spy, see, mending her night-robe and coif [midnight quoif], loot smb. in, let smb. in.*

*Window* в мире английской баллады является локусом визуального контакта с внешним миром. Окно более опасно, чем дверь, так как в него можно проникнуть против воли хозяев дома. Мифологическая символика окна как «опасного» локуса связана с его положением на границе между «своим» и «чужим» миром и опасностью вторжения в жилище через наименее защищенное место. Традиционно окно считается оком, глазом дома, этимологически прослеживается связь окна и ока, *window* – *wind* и *eye*, Old Norse *vindauga*, *vind+auga*<sup>18</sup>. Однако М. М. Маковский считает эту точку зрения народной этимологией, ученый усматривает связь *window* как наименее защищенного локуса с древне-северным *vandr* (плохой, злой), готским *winna* (страдание) и индоевропейским *dau* (вредить, наносить вред, ущерб)<sup>19</sup>.

Английское окно может иметь посессора и принадлежать различным помещениям (чаще всего *bower*) в доме. Окно в английской балладе является преимущественно женским локусом со стороны дома, в то время как со стороны внешнего мира через окно стремятся проникнуть в дом привидения (*ghost, corpse*) и недоброжелатели (*Lamkin*), обычно в мужском облике. Очевидно, здесь прослеживается свойственная мифопоэтической традиции интимная связь образа окна именно с женским началом, на которую указывает В. Н. Топоров<sup>20</sup>. По мнению ученого, «мотив-мифологема женщины у открытого окна акцентирует какой-то ключевой момент, символизирующий мистерию (таинство), носительницей и преимущественной участницей которого выступает женщина. И уже на этой почве разрастается позже вторичная символика женщины у окна, появляются новые эмблематические и аллегорические образы»<sup>21</sup>.

Характерна оценочная функция эпитетов, которая наделяет английский концепт *window* одушевленными характеристиками сообщника и соучастника событий, в отличие от окна в русской балладе, где оно выступает в роли пассивного наблюдателя. Эпитеты *high, clear* дают положительную оценку при описании действий положительных героев у окна; *false, little* – отрицательную оценку, связанную с предательскими действиями отрицательных героев баллады.

*As Betsy was looking  
Oer her window so high,  
She saw her dear father  
Come riding by*<sup>22</sup>.

*Lambkin, the finest mason  
That ever laid a stone,  
He built a lord's mension  
And for payment got none,  
He built it without  
And he sealed it within,  
And he made a false window  
For himself to get in*<sup>23</sup>.

Действия описывают движения в направлении окна с двух сторон – со стороны внешнего мира и со стороны дома:

*Clark Sanders came to Margaret's window,  
With mony a sad sigh and groan*<sup>24</sup>.

*And when he came to Johny's door  
He knocked loud and sair;  
Then Johny to the window came,  
And loudly cry'd, 'Wha's there?'...<sup>25</sup>*

Пересечение границы окна со стороны «чужого» мира является в большинстве случаев запретным шагом, символически связанным с опасностью угрозы из «чужого» мира. Через окно внутрь дома могут попасть недоброжелатели помимо воли хозяев либо привидения из потустороннего мира. Герои, находящиеся внутри дома, пересекают границу *window* очень редко, например, в ситуации побега:

*She to the window fixt her sheets  
And slipped safely down,  
And Johny caught her in his arms,  
Neer loot her touch the ground*<sup>26</sup>.

Сидя у окна, героини расчесывают волосы (*a combing of her hair*), шьют или чинят одежду (*mending her midnight quoif*), а также наблюдают за происходящим по ту сторону (*and there she spy'd Sweet William and his bride as they were riding near...; ...and there she saw as fine a corpse as ever she saw in her life...*). В этих действиях также прослеживаются семантические и символические связи локуса окна с потусторонним миром. Расчесывание волос героини – символ колдовства, мистики, приобщения к ведьмовству, так как при этом она распускает волосы и становится способной наслать злые или любовные чары. В старину в Шотландии существовал обычай «трясти волосами», чтобы наслать на человека болезнь или распространить ее среди людей<sup>27</sup>. Общение с привидениями в английской балладе также происходит через окно, но по желанию хозяев, привидение может зайти в дом через дверь, так как всегда имеет человеческий облик:

*Lady Anna was sitting at her window  
Mending her night-robe and coif.  
She saw the very prettiest corpse  
She'd seen in all her life*<sup>28</sup>.

В английской балладе важны действия, связанные с необходимостью защиты данного локуса, обычно они выражены пассивными конструкциями и причастиями прошедшего времени (*were pinned, shut in, guarded were*), грамматиче-



ская форма пассива подчеркивает устойчивость состояния закрытого окна и важную роль данного локуса в защите балладного дома:

...The doors were all bolted,  
and the windows all pinned,  
All but one little window  
Where Long Lankin crept in<sup>29</sup>.

Далее приводим словарную статью лексемы-концепта *окно* в русской народной балладе. Анализу подверглось 466 текстов данного жанра на русском языке.

### Тезаурусное описание концепта *окно*

Заглавное слово: *окно*

Количество словоупотреблений: 100

Грамматическая информация: ед.ч., мн.ч., твор.п., вин.п., дат.п., пред.п., род.п.

Варианты: *окошечка, окошенка, окошечко, окошко*

Словообразование: *окошечко, окошенка, окошко*

Толкование: *локус визуального контакта с внешним миром, пограничный локус между «своим» и «чужим» миром (семиот.)*

### Тезаурус:

1. Синонимы: *стеколышко/стеколечко*
2. Метафора: *Застрелить стрелочку калёную* = свататься
3. Изофункциональные слова: *ворота, дверь / двери*
4. Антонимы / оппозицы / корреляты:
5. Части (*окно* – целое): *стеколышко, околенка, стеколычата / стеклянная*
6. Целое (*окно* – часть): *горенка/горница, светлица, терем, келья, баня, сени, теплая гнездушка, изба*
7. Признак (*окно* – носитель признака):
  - а) эпитет: *косячатое, косяцатое, косивчатое, стекляннее, красное, переднее, крашеное*
  - б) неотчуждаемая принадлежность: *хрустальное стеколышко*
8. Носитель признака (*окно* – признак):
9. Посессор (*окно* – внешний атрибут, неотчуждаемая принадлежность): *Олена, Софьюшка, богатый человек, сосед; батюшкино, матушкино, братнино*
10. Мера, число, количество: *три, первое, второе, третье*
11. Лицо/предмет (*окно* – локус): со стороны дома: *Домна Александровна, Домнушка, матушка родима, молода княгина, сестра, Оленушка, Софья Волховична, Елена королевична, матушка, я молодешенька, дочка/доченька, панья, я (хозяйушка), она (Олена), молода княгинюшка, Ванька-ключничек, большой гость, он, добрый молодец, Марфа, она (Марья), Аннушка, молодая невестушка, невестка, девица; со стороны улицы: я (Алеша Попович), братья, вор-разбойничек, воры, красная девчоночка/красная девушка, Фе-*

*дор, караул, старец, Потанька, Борисович Иван, милый друг, торгоши;*

*ком снегу, стрелочка каленая, белы груди (на О. в бане), огонек (под О. келье), Травник, золотой перстень*

12. Локус (*окно* – предмет): *терем, келья, баня, сени, горница, изба, впереди, О. ко святому Благовещенью, О. на родимую сторону, О. на синее на море/на тихое на заводье, О. во чисту поля, О. на чисто поле, О. в сад зелёный, О. на двор, О. на дорожку*

13. Действия:

а) *окно* – субъект:

б) *окно* – объект: *отворять/открывать О., стучать-гремать об О., запирают О., просечь О., прорубить О., выбивать О.*

в) *окно* – локус: *бросаться по плеч в О./броситься в О., смотреть в/из О., бросать в О., застрелить в О. стрелочку калёную, сломать стеколышко, взглянуть в О., поглядеть в О., сидеть/сесть под О., сидеть у О., плакать/уливаться/проливать слезы горячие, сесть к О., подбегать к О., глянуть/глядеть в О., увидеть с О., поглядеть с печи на О., стучать под О., стукнуть в О. золотым перстнем, завидеть/глядеть, стоять под О., гореть под О., прийти под О., просить милостыню, ставить плужок под О. на лужок, залететь в О., колотиться под О., кричать в О., махать в О., поклониться в О., становиться под О., пряться под О., лезть в О.*

*Окно* – проем в стене для свету. *Красное окно*, косячатое и с оконницею; у крестьян обычно их три: переднее окно, у красного угла; среднее или собственно красное, украшенное более прочих резьбой; третье или судное, где посудник и стряпня<sup>30</sup>. В текстах баллады чаще всего фигурирует *косячатое окно*, самое красивое и парадное, что обусловлено самой специфической жанра, события которого обычно происходят в богатых домах.

По мнению ряда исследователей, этимологически *окно* связано с *оком* и в фольклорной модели мира выполняет функцию глаза дома, его неусыпающего ока<sup>31</sup>. Однако М. М. Маковский усматривает связь русской лексемы *окно* с другими индоевропейскими корнями, обозначающими «страх» (норв. диал. *ugg*) и «смерть» (хет. *ug* и индоевроп. *paui-*) и способность нанести вред (индоевроп. *aku-*). По мнению ученого, мифологическая символика *окна* и *двери* – врата потустороннего мира, а также наименее защищенные места здания, открывающие доступ к внешнему враждебному миру, создающие опасность<sup>32</sup>. *Окно* в русской балладе, так же как и в английской, является действительно «глазом дома», местом визуального контакта с внешним миром. В основном в исследованных текстах наблюдается взгляд из дома наружу. Исключение составляет баллада *Князь Волконский и Ваня-Ключник*, где наблюдение происходит с улицы внутрь дома:



Довелось мне, красной девчончке,  
Ехать мимо терему,  
Лучилось вот, красной девчончке,  
В окошечко глянути, –  
Как твоя-то молода княгинюшка  
На перинах нежится,  
А и твой-то, вот бы,  
Ванька-ключничек  
За белу грудь держится!<sup>33</sup>

Мифологическая символика окна как опасного локуса между «своим» и «чужим» миром проявляется в контактах героев с внешним миром. В текстах русской баллады в локусе *окна* не появляется нечистая сила и привидения, что характерно для английских текстов. Однако опасность подстерегает героев при контакте через *окно* с живыми людьми. Так, например, в балладах *Фёдор и Марфа*, *Алеши Попович и сестра двух братьев*, *Князь Михайло* отрицательные персонажи хитростью выманивают героиню через *окно* в «чужой» мир, чтобы намеренно совершить убийство.

Со стороны дома *окно* является преимущественно женским локусом. Героини *сидят под окошком*, *бросаются по плеч в окно*, *глядят в окно*, *смотрят из окна*, *сидят и проливают слёзы горькие*, *отворяют или запирают окно*. Символическая связь *окна* и женского начала прослеживается в русской мифопоэтической традиции, так же как и в английской. Не случайно *окно* в балладе является местом контакта героев и героинь, мужчины *стучат в окно*, *бросают стрелочку каленую или ком снегу*, чтобы дать знать о себе героине:

Пошли братья да со большого пира  
И шли в свои палаты белокаменны,  
Зажимали снегу кому белого  
И бросали к Олёнушке в *окошечко*  
И сломали у Олёнушки стекольшко<sup>34</sup>.

Появиться в локусе *окна* со стороны дома «чужой» мужчина может как *большой гость* (*Муж-солдат в гостях у жены*), которого сажают *впереди, под окном*, в переднем углу или в качестве любовника в *тереме* своей избранницы (*Князь Волконский и Ваня-Ключник*):

Пешеходы – все по лавкам,  
А конница – по скамейкам,  
А большой гость впереди сел,  
Впереди сел, под *окошком*.  
А вдова стоит у печки,  
Поджав свои белы ручки  
Ко ретивому сердечку.  
Стоит она, слезно плачет,  
А большой гость унимает:  
«Не плачь, вдова молодая!  
Ты давно ль, вдова, вдовеешь,  
Давно ль, горька,  
сиротеешь?»<sup>35</sup>.

Обычно за происходящим снаружи дома наблюдают из *окна* женщины. Однако в своем доме мужчина также может оказаться в локусе *окна*

(*Молодец и горе*), хотя случаи такого употребления менее частотны:

Уж в первой-то она взошла  
По свой шелков пояс,  
А в другой-ат она взошла  
По свои могучи плеча,  
А уж в третий-та она взошла  
По свою буйну голову.  
*Увидал добрый молодец*  
*Со высокого терема*,  
*Со косяцатого окошечка*,  
Закричал он громким голосом:  
«Не топись, красна девица,  
Не топись, дочь отецкая!  
Отвезу тебя на твою сторону,  
К твоему ли к отцу, к матери,  
К твоему роду-племени»<sup>36</sup>.

Мужчины могут выступать в роли посессора *окна* – *братнино*, *батюшкино*, что не обязательно указывает на наличие отдельного помещения для каждого члена семьи, так же как использование притяжательного падежа в английской балладе (*father's window*, *brother's window*). В то же время, учитывая, с одной стороны, особенность жанра баллады, сюжеты которой повествуют в основном о богатых семьях, и условность фольклорной модели мира с другой, можно предположить, что роль посессора *окна* говорит об определенном статусе данного члена семьи и возможности обладания отдельным помещением.

Действия в локусе *окна* являются символическими, они – часть ритуала и, таким образом, привносят семиотическую составляющую в значение концепта, которая имеет как знак определенный план содержания. Например, находиться *под окном* снаружи дома и *просить милостыню* значит быть нищим. Стук в *окно* является ритуальным символическим действием, просьбой впустить в дом. В том случае, когда *ворота* заперты, герои стучат в *окно*, что допускается условностью фольклорной модели мира. *Бросить что-либо в окно* значит вызывать женщину из дома/терема на двор/крыльцо, *застрелить в окно* к девушке *стрелочку калёную* значит иметь намерение свататься (например, в сюжете баллады *Иван Дудорович и Софья Волховична*).

*Окно*, так же как и *терем*, употребляется с числительным *три*, что тоже символично и связано с христианской традицией, в которой три *окна* символизируют Троицу<sup>37</sup>, и с древнейшими языческими представлениями о триединстве мира, поэтому в крестьянском доме традиционным было три *окна*. Так, героиня баллады *Жена князя Василия* после смерти мужа решает уйти в *монастырь* и просит построить ей *келью* с *тремя окошками*. Аналогично фольклорной картине мира в духовных стихах<sup>38</sup> *монастырь* и *келья* в русской балладе являются «большим» и «малым» домом отшельников, уходящих из мирской жизни, и таким образом, противопоставляются *терему*, *палатам*, *хоромам* и *избе* как построй-



кам для жилья в миру. *Три окошка* в контексте баллады, подобно прототипическому пространству в духовных стихах, имеют три символических вида – *святое Благовещение, родима сторона, синё море*:

Ты честная игуменья!  
 Постриги меня в старицы,  
 Ты построй мне-ка келейку,  
 Просеки три окошечка:  
 Первое-то окошечко  
 Ко святому благовещению,  
 А второе-то окошечко  
 На родимую сторону,  
 А как третье-то окошечко  
 На синёе на море,  
 На тихое на заводье:  
 Потонул тут мой венчанный муж,  
 Мой венчанный муж – Василий-князь!<sup>39</sup>

В отличие от символов отшельничества, в казачьей балладе *Как во славном было граде Вавилоне* дом выступает в виде уютного *гнёздышка*, а лексема *окно* связана с локусом *чисто поле*, который является в данном случае символом свободы и воли:

«Как построим тебе, вот красная девушка,  
 Вот тёплую гнёздушку,  
 Да и гнёздушку.  
 Да с окошечками тебе, вот красная девушка,  
 Уж мы во чисту поля,  
 Во чисту поля,  
 А воротничками мы во синю моря,  
 Во синю моря.  
 Да как будут приезжать из всё из гор  
 кораблички,  
 Да кораблички,  
 А молодой юноша уж и будет признавать  
 Родимого батюшку»<sup>40</sup>.

*Окно* в доме противостоит *окно бани*, которое в контексте русской баллады и ее семиотическом пространстве фигурирует как самый опасный локус, рядом с которым происходят трагические события, например:

Пошла молода княгина  
 В парну баенку помыться,  
 Заливалась слезами.  
 Его матушка родима,  
 Его молоду княгину  
 Повалила на брусчату белу лавку,  
 Ко косяцату окошку.<sup>41</sup>

Да как подходит матка к бане:  
 «Да ты чего, Фёдор, наделал!  
 Да головёшка на трубёшке,  
 Да белы груди на окошке,  
 Да белы руки на полочке,  
 Да резвы ноги под порогом,  
 Да тулово её под лавкой!»<sup>42</sup>

Как видно из сопоставительного анализа, концепты *window* и *окно* в двух фольклорных моделях имеют похожую внутреннюю форму или этимологию и актуализуют основной компонент

своей структуры как локус визуального контакта с внешним миром. Однако для английского концепта *window* свойственно наличие дополнительного семиотического значения «нерегламентированного входа/выхода», которое оказывается культурно обусловленным в связи с наличием в сюжетах английской народной баллады большого количества контактов с потусторонним миром. В английской балладе встречаются действия, описывающие пересечение локуса *window* как со стороны внешнего мира (часто привидениями), так и со стороны дома (девушка уходит вместе с привидением возлюбленного). В русской балладе граница *окна* практически не пересекается ни жильцами дома, ни со стороны внешнего мира, при этом наблюдается большее количество ритуальных действий, связанных с контактами через *окно*.

Тем не менее, оба концепта реализуют семиотическую составляющую члена оппозиции «свое» – «чужое», *окно* в фольклорном мире английской и русской баллады выступает как граница между потенциально враждебным, опасным миром и защищенным пространством дома. На семантическом уровне, однако, языковое выражение этого компонента значения зависит как от особенностей языковой структуры, так и от культурных факторов. Например, *window* в английском фольклорном мире тщательно запирается и характеризуется наличием пассивных грамматических конструкций, описывающих *окно* в запертом состоянии, в отличие от русского *окна*, которое запирают, только если видят надвигающуюся опасность, как, например, в балладе *Князь Роман и Марья Юрьевна*.

Отличия в структуре концептов можно наблюдать также в количественных и оценочных параметрах. Английское *window*, например, не имеет связи с символическими числами, как русское *окно*. Оценочные эпитеты, наоборот, свойственны двум моделям и образуют устойчивые сочетания с лексемой *окно* и *window*. При этом в английской балладе эпитеты *high*, *clear* употребляются в том случае, если действию героев в локусе *окна* дается положительная оценка, *false*, *little* – отрицательная оценка. Таким образом, *window* как бы является безмолвным сообщником, соучастником событий. В русской балладе *окно* всегда связано с положительным эпитетом *косячатое* / *косивчато*, независимо от контекста; например, *окно* в бане, где совершается убийство, тоже *косячато*, так же как и *окно* в тереме, оно является пассивным наблюдателем происходящего.

#### Примечания

<sup>1</sup> См.: Аскольдов С. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267–279.



- 2 Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. С. Кубряковой. М. : Изд-во МГУ, 1997. С. 90.
- 3 Бабушкин А. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. С. 90.
- 4 Попова З., Стернин И. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж : Изд-во ВГУ, 1999. С. 4.
- 5 См.: Карасик В. Культурные доминанты в языке // Языковая личность : культурные концепты : сб. науч. тр. / науч. ред. В. И. Карасик. Волгоград ; Архангельск : Перемена, 1996. С. 3–16.
- 6 См.: Лихачев Д. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : антология. С. 280–287.
- 7 См.: Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М. : Русские словари, 1997.
- 8 См.: Степанов Ю. Константы : Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М. : Акад. проект, 2001.
- 9 Там же. С. 43–48.
- 10 См.: Никитина С. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка. Культурные концепты / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М. : Наука, 1991.
- 11 Лотман Ю. Внутри мыслящих миров. СПб. : Азбука, 2016. С. 31.
- 12 Цивьян Т. Архетипический образ дома в народном сознании // Живая старина. 2000. № 2. С. 3.
- 13 См.: Никитина С. О концептуальном анализе в народной культуре. С. 117–123.
- 14 См.: Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике : пер. с англ. / сост., общ. ред. и вступ. ст. В. А. Звегинцева. М. : Прогресс, 1981. Вып. 10. Лингвистическая семантика. С. 369–495
- 15 См.: Никитина С. Устная народная культура и языковое сознание. М. : Наука, 1993.
- 16 См.: Никитина С., Кукушкина Е. Дом в свадебных причитаниях и духовных стихах (опыт тезаурусного описания). М. : Би, 2000.
- 17 См.: Мороз А. Семантика, символика и структура сербских обрядовых песен календарного цикла : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998.
- 18 См.: Encarta World English Dictionary. L. : Bloomsbury, 1999 P. 2133 ; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. Т. 3. М. : Прогресс, 1971. С. 128.
- 19 См.: Маковский М. Историко-этимологический словарь современного английского языка : Слово в зеркале человеческой культуры. М. : Диалог, 1999. С. 396.
- 20 См.: Топоров В. К символике окна в мифопоэтической традиции // Балто-славянские исследования. 1983. М. : Наука, 1984. С. 169.
- 21 Там же. С. 176.
- 22 English and Scottish Popular Ballads : in 5 vols. / ed. by F. J. Child. N. Y., 1965. Vol. 2. P. 327.
- 23 A Book of British Ballads / ed. by R. Palmer. Llanerch Publishers, Felinfach, 1980. P. 127.
- 24 English and Scottish Popular Ballads. Vol. 2. P. 230.
- 25 Ibid. Vol. 4. P. 234.
- 26 Ibid.
- 27 См.: Энциклопедия суеверий / сост. : Э. Рэдфорд, М. А. Рэдфорд, Е. Миненок ; пер. Д. Гайдук. М. : Локид-Миф, 1997. С. 79.
- 28 English and Scottish Popular Ballads. Vol. 2. P. 280.
- 29 Ibid. P. 329.
- 30 См.: Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 2. М. : Русский язык, 1999. С. 663.
- 31 См.: Топоров В. Указ. соч. С. 169.
- 32 См.: Маковский М. Указ. соч. С. 396.
- 33 Народные баллады / вступ. ст., подг. текста и примеч. Д. М. Балашова ; общ. ред. А. М. Астаховой. М. ; Л. : Сов. писатель [Ленингр. отд-ние], 1963. С. 155. (Б-ка поэта. Большая серия. 2-е изд.).
- 34 Там же. С. 77.
- 35 Там же. С. 164.
- 36 Там же. С. 169.
- 37 См.: Топоров В. Указ. соч. С. 179.
- 38 См.: Никитина С., Кукушкина Е. Указ. соч. С. 182–183.
- 39 Народные баллады. С. 246.
- 40 Там же. С. 255.
- 41 Там же. С. 58.
- 42 Там же. С. 174.

---

#### Образец для цитирования:

Рязанова Е. В. Концепты *window* и *окно* в жанре английской и русской народной баллады // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2020. Т. 20, вып. 3. С. 268–274. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-3-268-274>

#### Cite this article as:

Ryazanova E. V. Concepts of *window* and *okno* in the Genre of English and Russian Folk Ballads. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2020, vol. 20, iss. 3, pp. 268–274 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-3-268-274>

---